

# E6 - The True Face

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Kamishima**

What?

**[00:02] Kamishima**

You forgot to send it to Accounting?

**[00:04] Kamishima**

What are we going to do if we  
don't get the expenses covered?

**[00:07] Kamishima**

I'm gonna end up taking the heat for that.

**[00:10] Kamishima**

Would you get it together?

**[00:12] Yukari**

I apologize.

**[00:13] Kamishima**

Well, just be careful in the future.

**[00:16] Yukari**

Yes, sir.

**[00:19] Miwa**

What's going on? It isn't like you  
to screw up like that, Yukari-chan.

**[00:23] Yukari**

I'm sorry.

**[00:25] Miwa**

Did something happen?

**SIGN** Ogura

**[00:27] Miwa**

Stop right there!

**[00:29] Miwa**

Marriage?

**[00:30] Miwa**

Marriage, as in... *that* kind of marriage?

**[00:32] Yukari**

There's no other kind of marriage, Senpai.

**[00:36] Taisho**

Whoa, there. Are you serious?

**[00:38] Yukari**

Yes, thank you! I, Higuchi Yukari,  
am going to be happily married!

**[00:44] Taisho**

Good thing you found a partner  
with such odd tastes!

**[00:46] Yukari**

Yes!

**[00:47] Taisho**

Hey, you gotta have  
a good comeback for that!

**[00:50] Taisho**

Like, "Who the heck are you  
calling odd?" or something.

**[00:53] Yukari**

I guess you're right.

**[00:55] Yukari**

But I am really happy I found someone odd.

**[00:59] Miwa**

So who is he? Where did you meet him?

**[01:02] Taisho**

Was it one of those  
trendy online dating sites?

**[01:03] Yukari**

I think you meant to say dating app.

**[01:06] Taisho**

That's just another way of putting it.

**[01:08] Yukari**

But anyway, aren't you  
going to celebrate with me?

**[01:11] Yukari**

Let's celebrate!

**[01:12] Taisho**

All right! Today I'll treat you!

**[01:16] Yukari**

Yes! I love you, Chief!

**[01:19] Taisho**

To a 20 percent discount.

**[01:20] Yukari**

Huh? You're so cheap!  
Can't you do a little better than that?

**SIGN** Glass of God

**[02:56] Exec 1**

There's a mistake in the customs documents?

**[02:58] Exec 1**

And that's why we missed  
the delivery deadline?

**[03:01] Exec 2**

The Industrial Machinery Department  
has a decent performance record,

**SIGN** Boardroom

**SIGN** In Use

**[03:05] Exec 2**

but maybe you're letting  
that go to your head.

**[03:08] Hayase**

No, absolutely not.

**[03:10] Exec 1**

Hayase-kun, you're a pushover as a manager.

**[03:14] Exec 1**

Make someone on your staff  
take the fall for this.

**[03:17] Hayase**

No.

**[03:19] Hayase**

The responsibility is entirely my own.

**[03:24] Exec**

Ridiculous.

**SIGN** room

**SIGN** In Use

**[03:29] Exec 2**

A manager covering for his staff?

**[03:32] Exec 2**

No wonder your underlings look up to you.

**[03:36] Female Employee 1**

I deeply apologize for  
causing so much trouble.

**[03:41] Hayase**

Forget it. Just go home.

**[03:50] Female Employee 2**

How did it go?

**[03:51] Female Employee 1**

Okay, I guess.

**[03:53] Female Employee 1**

But is that really how he's gonna act?  
I totally apologized.

**[04:04] Hayase**

*This is my third day.*

**[04:07] Hayase**

*I picked the worst possible time  
to quit smoking.*

**SIGN** Ginza Shopping Center

**SIGN** Ginza M's Building

**[04:43] Ryu**

Welcome.

**[04:46] Ryu**

Would you care to take a seat here?

**[04:51] Ryu**

What will you be having?

**[04:54] Hayase**

I want something light. A Bamboo.

**[04:57] Rumi**

Huh.

**[04:59] Rumi**

I've never heard of a cocktail  
called a Bamboo.

**[05:03] Rumi**

Does it come served in a bamboo cup?

**[05:05] Ryu**

No.

**[05:06] Ryu**

It's actually a Japanese cocktail.

**[05:08] Rumi**

Oh, is it?

**[05:11] Rumi**

Maybe I'll try one of those next.

**[05:16] Hayase**

Pardon me, but if you  
aren't going to smoke it,

**[05:19] Hayase**

would you mind putting that cigar away?

**[05:22] Rumi**

Huh? Are cigars prohibited here?

**[05:25] Ryu**

Not at all.

**[05:26] Hayase**

A Bamboo is a cocktail  
with a very delicate aroma.

**[05:29] Ryu**

Well, would you prefer to  
sit over there instead?

**[05:33] Hayase**

I'm good here.

**[05:34] Hayase**

But there's a non-smoker present.

**[05:36] Hayase**

That cigar is bothering me,  
so please put it out.

**[05:39] Rumi**

No thanks.

**[05:40] Rumi**

The smoke from this cigar is just as important to me as that cocktail is to you.

**[05:48] Hayase**

You know, a bar isn't a place for self-centered people like you.

**[05:53] Hayase**

Just put it out.

**[05:55] Rumi**

Don't get so angry just because you can't get your way.

**[05:59] Rumi**

Life doesn't always go the way you want it to.

**[06:03] Hayase**

*They're all the same.*

**[06:08] Hayase**

*They only think about themselves!*

**[06:14] Hayase**

Sorry.

**[06:17] Hayase**

This should cover it.

**[06:40] Ryu**

Welcome.

**[06:41] Ryu**

Oh my.

**[06:44] Hayase**

I'm terribly sorry about yesterday.

**[06:48] Hayase**

I behaved in an inexcusably childish way.

**[06:51] Ryu**

No, please don't worry about it.

**[06:54] Hayase**

I just quit smoking, so the smell of the cigar really bothered me.

**[07:00] Hayase**

I realize that's a pathetic excuse, though.

**[07:05] Ryu**

If you don't mind...

**[07:07] Hayase**

Hmm?

**[07:08] Ryu**

Would you care to step behind the counter for a moment?

**[07:11] Hayase**

Huh?

**[07:19] Hayase**

I never knew. So this is how

things look from the other side.

**[07:26] Ryu**

It's taboo for a bartender to share one guest's private information with another.

**[07:32] Ryu**

So please consider what I'm about to say just one bartender thinking aloud.

**[07:39] Ryu**

This is a cigar band.

**[07:42] Ryu**

In the West, it's a tradition to share cigars among friends when a child is born.

**[07:49] Ryu**

A child was born recently.  
The doctor was given cigars to celebrate.

**[07:54] Ryu**

However, the child was born with a serious disease.

**[07:59] Ryu**

So the doctor in charge decided she would smoke the cigars once the child recovered.

**[08:05] Ryu**

And she spent the last six months working tirelessly to save the child.

**[08:10] Hayase**

That doctor... was it the woman from yesterday?

**[08:16] Ryu**

Ultimately, the doctor was not able to save the child.

**[08:21] Ryu**

So when she did light a cigar,

**[08:27] Ryu**

she did not smoke a single puff of it.

**[08:29] Ryu**

She didn't feel that she had the right to.

**[08:36] Ryu**

A bar sure is a strange thing.  
When I look at the guests from here,

**[08:43] Ryu**

sometimes, I can see their true feelings in their expressions.

**[08:48] Ryu**

Like two coworkers who seem to be enjoying talking but actually despise each other.

**[08:54] Ryu**

Or a couple who are arguing, but in the midst

of that are searching for a way to make up.

**[09:04] Hayase**

I wonder what kind of true feelings she was expressing.

**[09:12] Hayase**

Does she come here often?

**[09:15] Ryu**

Recently, she often comes late at night, alone.

**[09:19] Hayase**

I see.

**[09:22] Hayase**

Do you mind if I take this?

**[09:28] Yukari**

Anywhere I want, right?  
And whatever I want, right?

**[09:32] Yukari**

No matter how much it costs, right?

**[09:34] Miwa**

Of course! We're celebrating your marriage, Yukari-chan.

**[09:38] Yukari**

French! Italian! Japanese!

**[09:42] Yukari**

I can't decide!

**[09:47] Ryu**

Is that right?

**[09:49] Ryu**

Please accept my congratulations.

**[09:51] Yukari**

Thank you very much!

**[09:53] Ryu**

Well then, I should prepare a drink for you that is fit for the occasion.

**[09:58] Yukari**

Okay! The Glass of God!

**[10:00] Yukari**

A Sasakura special Glass of God!

**[10:04] Ryu**

Something champagne-based would be too obvious.

**[10:08] Ryu**

All right.

**[10:10] Ryu**

One-third brandy, one-third crème de cacao,

**[10:15] Ryu**

and one-third fresh cream.

**[10:19] Ryu**

Shake this well,

**[10:23] Ryu**

and then strain it with a sieve.

**[10:27] Ryu**

Finally, a touch of nutmeg.

**[10:30] Yukari**

Wow. It's like you're making candy.

**[10:35] Ryu**

Here you are. An Alexander.

**[10:39] Yukari**

It's all foamy.

**[10:41] Ryu**

The Alexander was invented in 1863.

**[10:45] Ryu**

It's said to have been presented  
at the wedding ceremony of

**[10:47] Ryu**

Edward VII of England  
and Princess Alexandra.

**[10:56] Yukari**

It's deliciously sweet!

**[10:58] Ryu**

Congratulations on your marriage.

**[11:04] Yukari**

Thank you...

**SIGN** Glass of God

**[11:12] Hayase**

One Bamboo.

**[11:13] Ryu**

Very well.

**[11:19] Ryu**

Are you waiting for someone, Hayase-sama?

**[11:22] Hayase**

Huh? Uh, no.

**[11:26] Hayase**

Not exactly, anyway.

**SIGN** French

**[12:15] Ryu**

Your Bamboo.

**[12:18] Hayase**

I'd like you to give something to someone.

**[12:22] Hayase**

It's been bothering me all this time.

**[12:24] Hayase**

Although I know buying a replacement  
doesn't excuse my behavior.

**[12:28] Ryu**

The other guest from that day  
seemed bothered as well.

**[12:31] Ryu**

"I acted very childishly," she said.

**[12:34] Hayase**

She did?

**[12:35] Ryu**

Even among Cuban cigars,  
these cigars are very famous.

**[12:41] Ryu**

Churchill apparently used to smoke them.

**[12:43] Ryu**

In Spanish, they're called Romeo y Julieta.

**[12:47] Ryu**

In English...

**[12:50] Hayase**

Romeo and Juliet?

**[12:51] Ryu**

Yes.

**[12:53] Hayase**

That's a very romantic name.

**[12:58] Ryu**

Welcome.

**[13:08] Rumi**

We meet again. What a coincidence.

**[13:11] Rumi**

Hello, Mister Cigar Hater.

**[13:16] Hayase**

Hello.

**[13:17] Ryu**

Please have a seat here.

**[13:18] Rumi**

What's this? Do bartenders  
always serve as wingman?

**[13:24] Ryu**

No, that isn't my intention.

**[13:26] Rumi**

Then is this a "from the gentleman  
over there" sort of thing?

**[13:30] Ryu**

Most Japanese bartenders wouldn't  
permit anything like that.

**[13:34] Rumi**

Huh. Guess you're out of luck.

**[13:37] Hayase**

I wouldn't do something like that at a bar.

**[13:39] Rumi**

I'm just joking! No need to get angry.

**[13:50] Hayase**

Oh, right.

**[13:54] Hayase**

For you.

**[13:55] Rumi**

Huh?

**[13:55] Hayase**

My behavior the other day was inexcusable.

**[14:00] Rumi**

Please don't worry about it. So was mine.

**[14:04] Rumi**

Also, aren't these cigars really expensive?

**[14:08] Ryu**

I believe so. One box could pay  
for ten nights drinking here.

**[14:13] Rumi**

Huh? I can't accept something so expensive!

**[14:16] Hayase**

No, please do.

**[14:18] Hayase**

Please accept it with my apologies.

**[14:20] Rumi**

Still...

**[14:21] Hayase**

Just take it.

**[14:22] Ryu**

In that case, why don't I store  
those cigars here for both of you?

**[14:29] Rumi**

You mean so we can only  
smoke them when we're here?

**[14:32] Ryu**

Yes.

**[14:34] Hayase**

But I've quit smoking.

**[14:36] Rumi**

I've also told my work that I don't smoke.

**[14:42] Rumi**

Maybe it's okay if I keep quiet about it.

**[14:44] Hayase**

Maybe it's okay if I just stick to cigars.

**[14:48] Ryu**

It will be a secret between the two of you.

**[14:50] Ryu**

Cigars are quite appropriate for that.

**[14:54] Ryu**

In the past, cigar boxes were used to exchange love letters.

**[14:58] Ryu**

During the Russian Revolution, they were apparently used to smuggle secret documents.

**[15:03] Rumi**

Wow! What a nice aroma!

**[15:06] Hayase**

There's ten, huh.

**[15:08] Ryu**

I must apologize to you both, but some of our other guests don't appreciate cigars.

**[15:14] Ryu**

Would you mind taking those seats over there?

**[15:17] Hayase**

Sure.

**[15:23] Hayase**

I'm Hayase.

**[15:25] Rumi**

I'm Kimishima. Kimishima Rumi.

**[15:28] Hayase**

Kimishima-san.

**[15:29] Rumi**

I am very sorry about how I acted before.

**[15:33] Hayase**

I should be the one to apologize.

**[15:35] Hayase**

It was pathetic of me to take my frustrations out on you.

**[15:38] Rumi**

I basically did the same thing.

**[15:41] Rumi**

I was feeling depressed and acted up over something silly.

**[15:46] Hayase**

You seem... different all of a sudden.

**[15:50] Hayase**

You were so feisty a minute ago.

**[15:52] Rumi**

I act like that when my guard is up.

**[15:56] Hayase**

Huh.

**[15:58] Rumi**

But if you like the other me better...

**[16:02] Rumi**

Well, my bad for spoiling your fun, Mister.

**[16:13] Miwa**

Yukari-chan, be sure to mark your appointments down on the calendar.

**[16:17] Yukari**

What for?

**[16:19] Miwa**

Don't you have a bunch of meetings to plan for the wedding?

**[16:25] Yukari**

Oh.

**[16:26] Yukari**

The wedding...

**[16:29] Yukari**

You don't need to worry about that. I've got plenty of time.

**[16:34] Miwa**

*That doesn't seem right.*

**SIGN** Good night

**SIGN** Yukari, congratulations on your marriage. I can't wait for the wedding.

**[16:52] Yukari**

Grandma...

**[17:00] Ryu**

Welcome.

**[17:01] Yukari**

Good evening!

**[17:03] Yukari**

I'm by myself today. Is that all right?

**[17:08] Yukari**

I'd like another Alexander.

**[17:11] Ryu**

Very well.

**[17:13] Yukari**

You drink it to celebrate marriage, right?

**[17:16] Yukari**

Those people overseas... who was it again?

**[17:19] Ryu**

Edward VII and Princess Alexandra.

**[17:23] Yukari**

Oh, right!

**[17:24] Ryu**

There's actually one other famous story about the Alexander.

**[17:30] Yukari**

One other?

**[17:32] Ryu**

In the film *Days of Wine and Roses*,

**[17:35] Ryu**

the protagonist pressures his wife, who doesn't drink at all, to drink an Alexander.

**[17:42] Ryu**

However, as a result of that one drink, the wife eventually becomes an alcoholic,

**[17:48] Ryu**

and their life together falls apart.

**[17:50] Yukari**

Oh.

**[17:52] Ryu**

It's sweet and has a good texture, but it's actually a very strong cocktail.

**[17:57] Ryu**

That is the Alexander.

**[18:05] Yukari**

You're right. It is strong.

**[18:07] Yukari**

And sweet, like my dreams about marriage.

**[18:11] Yukari**

Maybe this is a sign that I shouldn't rush into it.

**[18:14] Ryu**

Sweetness and bitterness, comedy and tragedy, fortune and misfortune.

**[18:20] Ryu**

I suppose everything in life has two different faces.

**[18:26] Yukari**

Two faces...

**[18:31] Yukari**

I'm actually full of doubt.

**[18:35] Ryu**

About your marriage?

**[18:39] Yukari**

My grandma, who I love, is really sick.

**[18:42] Yukari**

The doctors told me she doesn't have long.

**[18:46] Yukari**

I wanted her to see me in a wedding dress so she wouldn't worry about me.

**[18:53] Yukari**

But I know that's a bad reason to get married.

**[18:58] Yukari**

I know, but still...

**[19:02] Yukari**

I'm sorry. I didn't mean to cry.

**[19:09] Ryu**

Do you know why the lighting  
in bars is so dim?

**[19:13] Yukari**

Huh?

**[19:14] Ryu**

It's to hide the guests' tears.

**[19:21] Yukari**

You always come up with the perfect line.

**[19:41] Kamishima**

Higuchi-kun, got a minute?

**[19:43] Yukari**

Yes.

**[19:43] Kamishima**

About the wedding speech...

**[19:46] Kamishima**

Regardless of who you pick, it'll take  
time to write, so you should hurry—

**[19:51] Yukari**

I'm sorry.

**[19:52] Yukari**

About that... I called it off.

**[19:55] Kamishima**

Called it off?

**[19:56] Miwa**

What do you mean, you called it off?

**[19:58] Yukari**

I decided not to get married.

I realized I wasn't ready for it yet.

**[20:06] Miwa**

I see.

**[20:07] Kamishima**

Wait, so my speech is...

**[20:09] Yukari**

Canceled!

**[20:10] Kamishima**

I guess so.

**[20:11] Yukari**

I feel like Sasakura-san  
already saw this coming, though.

**[20:15] Miwa**

Huh?

**[20:16] Yukari**

I think that's why he made me an Alexander.

**[20:26] Miwa**

I should have asked her about it after all.

**[20:31] Ryu**

After all? Was something  
about it bothering you?

**[20:35] Miwa**

Yes.

**[20:38] Miwa**

From the minute she said she was  
getting married, something felt off.

**[20:42] Miwa**

Did you notice it too, Sasakura-san?

**[20:45] Ryu**

Yes. Have you ever heard this saying?

**[20:50] Ryu**

"The moment someone realizes they  
are asleep, they are already half awake."

**[20:57] Ryu**

Deep inside, everybody probably already  
knows what the right choice is for them.

**[21:04] Miwa**

I think you're right.

**[21:10] Rumi**

There are only two left.

**[21:13] Hayase**

Once we smoke these, it's all over.

**[21:16] Rumi**

I really enjoyed drinking  
with you, Hayase-san.

**[21:19] Hayase**

In the moments that the smoke was rising,

**[21:22] Hayase**

I feel like you shared  
a wonderful dream with me.

**[21:26] Hayase**

Sasakura-kun. The bill, please.

**[21:29] Ryu**

All right.

**[21:31] Rumi**

Actually, I...

**[21:32] Rumi**

Starting next week, I'm being sent  
to a hospital in Sendai for two years.

**[21:37] Hayase**

You...

**[21:39] Rumi**

I hope I can find a bar like this there.

**[21:44] Hayase**

If you're willing to put up with me,

**[21:48] Hayase**

can I invite you to dinner?

**[21:49] Rumi**

Huh?

**[21:51] Hayase**

Oh, well, you're probably too busy.

**[21:57] Rumi**

If you're willing to put up  
with me, I'd love to.

**[22:01] Hayase**

All right, next week?

**[22:04] Hayase**

Let's meet here at seven.

**[22:06] Rumi**

All right.

***SIGN*** Episode 7

***SIGN*** A Bartender's Resolve

---

Revision #1

Created 2025-01-21 21:53:36 UTC by whimsee

Updated 2025-01-21 21:53:36 UTC by whimsee